

Англоязычные заимствования в современном русском языке

Автор:

Павлова Анастасия Николаевна,

ученица 5 А класса

МБОУ СОШ №7

12 лет

Руководитель:

Николаева Александра Игоревна,

учитель английского языка

МБОУ СОШ №7

г. Вязьма

Россия

2016 г.

Аннотация

Данная исследовательская работа призвана, прежде всего, определить положительным или же отрицательным является влияние англоязычных заимствований на русскую речь, изучить терминологии англоязычных заимствований и историю данного явления, а также определить сферы и причины употребления англицизмов. Кроме того, выяснить наличие русскоязычных заимствований в английском языке, и как разные исторические эпохи оказывают влияние на лексическое обогащение того или иного языка.

Оглавление

Введение	1
Глава 1. Анализ и систематизация заимствований в русском языке.....	4
1.1. Заимствования в школьной лексике	4
1.2. Заимствования в компьютерной сфере.....	4
1.3. Заимствования для выражения чувств, отношений.....	5
1.4. Заимствования для названия предметов, вещей.....	5
1.5. Заимствования для названия людей, профессий.....	6
Глава 2. Способы образования заимствований.....	8
Глава 3. Проникновения русских слов в английскую речь.....	10
2.1 Русские заимствования XVI века –период экономических и политических связей между Россией и Англией.....	10
2.2 Русскоязычные заимствования в период народно-демократического освободительного движения в России.....	11
2.3 Советизмы - заимствования послеоктябрьского периода.....	12
2.4 Наиболее употребляемые заимствования из русского языка в современном английском языке.....	12
Заключение.....	14
Список используемой литературы.....	15
Приложение	

Тезисы

Наша работа посвящена изучению англоязычных заимствований в современном русском языке. В наши дни английский язык занимает значимое место в жизни людей, это международный язык.

Сейчас часто произносятся такие слова как: «компьютер», «плеер», «гамбургер», мы уже и не задумываемся о том, что все эти слова заимствованы из английского языка. Заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, и, по большей части, вносит ясность и удобство в обозначении тех или иных предметов. Поэтому мы считаем тему нашего исследования английских заимствований в русском языке достаточно **актуальной**.

Данная исследовательская работа призвана, прежде всего, определить положительным или же отрицательным является влияние англоязычных заимствований на русскую речь, изучить терминологии англоязычных заимствований и историю данного явления, а также определить сферы и причины употребления англицизмов. Кроме того, выяснить наличие русскоязычных заимствований в английском языке, и как разные исторические эпохи оказывают влияние на лексическое обогащение того или иного языка.

Цели исследования: изучение английской терминологии, определение влияния англоязычных заимствований на современный русский язык, изучение истории данного явления, определение сферы и причин употребления, сбор и обработка информации, проведение анализа англоязычных заимствований на современный русский язык и русскоязычных заимствований на английский язык, расширение кругозора по данной теме. **Гипотеза** нашего исследования такова: мы предполагаем, что англоязычные заимствования в нашей речи на современном этапе развития общества неизбежны. **Предмет исследования** – англоязычные заимствования в современном русском языке. **Объект исследования** –

заимствование английских слов и их влияние на русский язык. **Методы исследования:** сбор информации, изучение терминологии, сравнительный анализ полученных результатов.

Прислушиваясь к речи одноклассников, знакомых, друзей - сверстников и взрослых, можно обнаружить очень много английских слов, которые они произносят на русский манер и не всегда могут выразить то же самое словами родного языка. В своей работе мы решили систематизировать эти заимствования. Заимствования из английского языка охватывают сферы школьной жизни, например: - "инглиш"- перенос из жаргона школьников от "English" - английский язык ("На инглиш идешь?"). Заимствования для названия людей, профессий: - "менеджер" - (англ. "manager", "to manage" - руководить, управлять) - по-русски "управляющий, руководитель начальник". Заимствования в компьютерной сфере: "комп" - от "computer" - компьютер ("Опять мой комп завис"); "гейм" - (англ. "game") - по-русски "компьютерная игра, игра". Заимствования для названия предметов, вещей: "фейс" - от "face" - лицо ("На уроке главное - фейсом в грязь не упасть"); "мейкап" - (англ. "make-up" - внешний вид, облик) - по-русски "макияж", "внешний вид"; - "хенд-мейд" - (англ. "hand-made") - по-русски "рукотворное, ручной работы". Другие примеры представлены в первой главе работы. Рассмотрев и изучив данные примеры, мы пришли к выводу, что заимствования из английского языка могут помочь углубленному изучению не только английского, но и русского языка.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство названия новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий.

Лингвист Крысин Л.П. выделяет группы заимствований из английского языка, например: 1) Прямые заимствования - слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке -

оригинале. Это такие слова, как уик-энд - выходные; мани – деньги;

2) "Калька" - слова, иноязычного происхождения (меню, пароль, диск);

3) Экзотизмы - не имеют русских синонимов (чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger)); 4) Иноязычные вкрапления (о'кей (OK); вау (Wow!)); 5) Композиты – состоят из двух английских слов (видео-салон - комната для просмотра фильмов).

Исследуя английские заимствования в русском языке, мы задалась вопросом: а есть ли русские заимствования в английском языке? Мы выяснили, что большое количество русских заимствований в английском языке появляется в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией. Проникшие в английский язык в тот период русские слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, а также названиями предметов обихода и географическими названиями. В этот период и несколько позднее заимствуются такие русские слова, как бояр (боярин), Cossack (козак), voivoda (воевода), tsar (царь), starosta (староста).

Заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют очень маленькую долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли. Чего нельзя сказать об английских заимствованиях в русском языке, которые день ото дня становятся все популярнее и популярнее. Однозначно можно сказать, что заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником новых корней и словообразовательных элементов. Процесс заимствования слов в русском языке неизбежен - это путь, по которому идет развитие языка, остановить который нельзя. Можно сделать вывод о том, что наша гипотеза подтверждена. Заимствование англицизмов - это один из способов обогащения русского языка, который представляет собой следствие условий социальной и культурной жизни человечества.

Введение.

В современном мире английский язык занимает значимое место в жизни людей, это международный язык. Без преувеличения можно сказать, что английский язык порою определяет судьбы людей и даже спасает жизни. В чем же его ценность? Все просто: во всем мире изучению английского языка придается больше значение. Каждый взрослый человек мечтает овладеть английским языком хотя бы на разговорном уровне, а детей начинают обучать еще с младшего возраста.

Что же нам дает знание английского языка? Во-первых, карьера. В нынешнее время для того, чтобы устроиться на престижную работу в крупную организацию необходимо свободное владение языком. Это связано с тем, что крупные организации имеют среди поставщиков и покупателей иностранные предприятия, а, соответственно, ведение переговоров, заключение сделок, подписание контрактов и т.д. осуществляется именно на международном языке – английском. Зная английский язык, вы всегда сможете свободно общаться с деловыми партнерами, принимать участие в международных конференциях, читать международные журналы и газеты о бизнесе. Во-вторых, поездки за границу. Всем известно, что современный человек, являющийся личностью разносторонней и любознательной, стремится в своей жизни посетить как можно больше различных стран и городов, познакомиться с культурой и обычаями других народов. А как это возможно без знания английского языка? В туристических странах, будь то Турция или Испания, каждый, кто работает с туристами, владеет английским языком. Это повышает качество обслуживания приезжающих, а, значит, привлекает все больше туристов. Да и сами туристы, будучи в чужой стране, чувствуют себя намного увереннее, зная, что, в случае чего, всегда смогут объясниться с местными жителями, спросить дорогу, уточнить местоположение чего-либо и т.д. В-третьих, учеба. Знание английского языка дает возможность обучаться в престижных зарубежных университетах,

поскольку является одним из важнейших критериев отбора при поступлении. Имея диплом, скажем, Лондонского университета выпускник получает возможность устроиться на работу по всему миру, ведь, как известно, диплом, выданный в Соединенном Королевстве, один из самых конвертируемых. Далее, книги. Читая иностранные книги в оригинальном контексте, без перевода, можно получить намного большее удовольствие от прочтения, так как перевод, как правило, является не совсем точным, зависит от субъективного мнения и навыков переводчика, и не способен передать истинные мысли и эмоции, которые вложил автор. А техническая литература? Знание языка открывает большие возможности для изучения интересующей техники и оборудования. То же касается и компьютерных программ и приложений.

Также, владея английским языком, у вас всегда есть возможность беседовать с интересными людьми на различные темы на английском языке, заводить полезные знакомства и обретать новых друзей среди иностранцев. О роли английского языка в мире можно говорить бесконечно. Несомненным является тот факт, что английский язык является важной составляющей в жизни современного человека, и каждый сможет найти для себя не одну причину для его изучения и совершенствования навыков. Английские слова в русском языке так же имеют немаловажное значение. В последние годы приток английских слов в русский язык значительно увеличился. Произносятся такие слова как: «компьютер», «плеер», «гамбургер», мы уже и не задумываемся о том, что все эти слова заимствованы из английского языка. Заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, и, по большей части, вносит ясность и удобство в обозначении тех или иных предметов. Поэтому мы считаем тему нашего исследования английских заимствований в русском языке достаточно **актуальной**.

Данная исследовательская работа призвана, прежде всего, определить положительным или же отрицательным является влияние англоязычных заимствований на русскую речь, изучить терминологии англоязычных

заимствований и историю данного явления, а также определить сферы и причины употребления англицизмов. Кроме того, выяснить наличие русскоязычных заимствований в английском языке, и как разные исторические эпохи оказывают влияние на лексическое обогащение того или иного языка.

Цель исследования: изучение английской терминологии, определение влияния англоязычных заимствований на современный русский язык, изучение истории данного явления, определение сферы и причин употребления, сбор и обработка информации, проведение анализа англоязычных заимствований на современный русский язык и русскоязычных заимствований на английский язык, расширение кругозора по данной теме.

Задачи: собрать информацию, изучить терминологию, определить влияние англицизмов на современный русский язык, изучить историю данного явления, определить сферы и причины употребления, провести анализ.

Гипотеза: Мы предполагаем, что англоязычные заимствования в нашей речи на современном этапе развития общества неизбежны.

Предмет исследования – англоязычные заимствования в современном русском языке.

Объект исследования – заимствование английских слов и их влияние на русский язык.

Методы исследования: сбор информации, изучение терминологии, сравнительный анализ полученных результатов.

Глава 1. Анализ и систематизация заимствований в русском языке.

Прислушиваясь к речи одноклассников, знакомых, друзей - сверстников и взрослых, можно обнаружить очень много английских слов, которые они произносят на русский манер и не всегда могут выразить то же самое словами родного языка. Мы попытались выяснить, какие именно заимствования являются самыми распространенными, коренным образом вошедшие в нашу лексику. Так же мы решили систематизировать эти заимствования, чтобы выяснить сферу с наибольшими заимствованиями. Возможно, вывод позволит сказать о дефиците русских слов в той или иной сфере. (*Другие примеры англицизмов представлены в приложении к работе*).

1.1. Заимствования в школьной лексике

Заимствования из английского языка охватывают все сферы школьной жизни, например:

- "*инглиш*" - перенос из жаргона школьников от "English" - английский язык ("На инглиш идешь?");
- "*хolidays*" - от "holiday" - каникулы ("В моей жизни все ОК, скоро будет holidays");

1.2. Заимствования в компьютерной сфере

- "*маус*" - от "mouse" - компьютерная мышь ("У тебя такой навороченный маус");
- "*комп*" - от "computer" - компьютер ("Опять мой комп завис");
- "*юзер*" - (англ. "user") - по-русски "компьютерный пользователь", "пользователь";

- "*гейм*" - (англ. "game") - по-русски "компьютерная игра, игра". Например: "Он обожает собирать компьютерные геймы. Он уже собрал достаточно большую коллекцию";
- "*геймер*" - "игрок";
- "*Массмедиа*" - (англ. "Mass Media") - по-русски "СМИ" (средства массовой информации); Например: "Интернет является одним из самых популярных Массмедиа среди подростков".

1.3. Заимствования для выражения чувств, отношений

- "*френд, френдиться*" - от "friend" - друг, дружить ("Он мой лучший френд");

1.4. Заимствования для названия предметов, вещей

- "боты" - от "boot" - обувь, туфли ("Столько ботов, а бутиться не во что");
- "фейс" - от "face" - лицо ("На уроке главное - фейсом в грязь не упасть");
- "имидж" - (англ. "image") - по-русски "образ"; Например: ("Она создала себе имидж делового человека". "Целью любой организации является создание в глазах потребителя позитивного имиджа".)
- "мейкап" - (англ. "make-up" - внешний вид, облик) - по-русски "макияж", "внешний вид"; Например: "Как известно, большую часть времени, которое женщина тратит на мейкап, она проводит в раздумьях".
- "постер" - (англ. "poster") - по-русски "плакат"; Например: "Она развесила постеры с изображениями ее любимых актеров по всей комнате. Не комната, а картинная галерея!"
- "уикэнд" - (англ. "weekend") - по-русски "конец недели; выходные";
Например: "Дети провели незабываемый уикенд на природе рядом с озером".
- "хоррор" - (англ. "horror") - по-русски "фильм ужасов", "ужастик";

Например: "Хэллоуин - знаменитый независимый хоррор фильм Джона Карпентера".

- "хотдог" - (англ. "hotdog") - по-русски "сосиска в тесте"; Например: "В столовой университета часто продают хотдоги".

- "пазл" - (англ. puzzle - головоломка) - по-русски "ребус, головоломка";
Например: "Моя младшая сестра обожает собирать пазлы. Она просто ас в этом деле!"

- "миллениум" - (англ. "Millennium") - по-русски "тысячелетие"; Например: "Наше поколение вошло в новый миллениум".

- "шоп" - (англ. "shop") - по-русски "магазин"; - "шопинг" - процесс похода по магазинам; Например: "Женская депрессия легко лечится походом в шоп (шопингом)".

- "ресепшн" - (англ. "reception" - прием, встреча) - по-русски "администрация, приемная, информационная";

- "хенд-мейд" - (англ. "hand-made") - по-русски "рукотворное, ручной работы"; Например: "Мы предлагаем вам окунуться в мир хэндмэйд, полюбоваться на готовые вышивки, авторские куклы и многое другое".

1.5. Заимствования для названия людей, профессий

- "мазер-фазер" - от "father", "mother" - мама, папа ("Нужно к приходу мазера-фазера прибраться").

- "бойфренд" - (англ. "boyfriend") "возлюбленный, парень, дружок";
Например: "Она отвергла предложение руки и сердца своего бойфренда".

- "менеджер" - (англ. "manager", "to manage" - руководить, управлять) - по-русски "управляющий, руководитель начальник";

- "сел-менеждер" – (англ. sell- manager) по-русски "менеджер по продажам";
Например: "Сел-менеджер провел нас по торговому залу и показал продукцию фирмы".

- "лузер" - (англ. "loser", 'to lose" - терять, проигрывать) - по-русски "неудачник"; Например: "На работе он полный лузер! Удивительно, что его еще не уволили".

- "секьюрити" - (англ. "secure"- охранять, "security"- безопасность) - по-русски "охрана, охранник"; Пример: «У каждой знаменитости есть свой секьюрити.» Или: «Нас не пропустили на вечеринку, так как секьюрити был очень строгим».

- "ресепшионист" - (англ. receptionist) информатор, администратор; Например: "Ни один крупный торговый центр невозможно представить без ресепшиониста".

- «Читер» («cheater») - жулик, мошенник. Например: «Петя настоящий читер, всегда умеет выкрутиться на контрольной.»

Рассмотрев и изучив данные примеры, мы пришли к выводу, что заимствования из английского языка могут помочь углубленному изучению не только английского, но и русского языка. Не секрет, что девушкам и юношам иногда легче выразить свои мысли и чувства с помощью слов иностранного языка, они затрудняются в выборе подходящих для этого русских слов. Тогда они прибегают к английским словам, которые не требуют перевода и понятны сверстникам, или людям одной сферы деятельности.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство называния новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации).

Глава 2. Способы образования заимствований

Крысин Л.П. выделяет следующие группы заимствований из английского языка¹:

1. Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке - оригинале. Это такие слова, как уик-энд - выходные; мани - деньги.

2. "Гибриды". Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова - источника. Например: аскать (to ask - просить), бузить (busy - беспокойный, суетливый).

3. "Калька". Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаг.

4. "Полукалька". Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: драйв - драйва (drive) "Давно не было такого драйва" - в значении "запал, энергетика".

5. Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger).

6. Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о'кей (OK); вау (Wow!).

7. Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов. Например: секонд-хенд - магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-

¹ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни// Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.

салон - комната для просмотра фильмов.

8. Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) - шизанутый.

Существуют различные классификации причин заимствования иностранных, в частности английских слов. Слова могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованным из других языков, появиться в результате развития новых значений у уже известных слов.

Выделяют также и способы образования англицизмов, такие как прямые заимствования, гибриды, калька, полукалька, экзотизмы, иноязычные вкрапления, композиты и жаргонизмы.

Таким образом, заимствования могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, могут быть заимствованными из других языков, появиться в результате развития новых значений у уже известных слов.

Глава 3. Проникновения русских слов в английскую речь.

Исследуя английские заимствования в русском языке, мы задались вопросом: а есть ли русские заимствования в английском языке? Мы выяснили, что поскольку регулярные торгово-экономические связи между Россией и Америкой установились довольно поздно, только к XVI веку, и поначалу были ограничены, заимствования из русского языка не столь многочисленны, как, например, из французского, итальянского или немецкого. Однако, в дошедших до настоящего времени английских описаниях Московского государства встречается ряд русских слов из сферы быта, государственного устройства, общественных отношений, системы мер, денежных единиц и т.д. Самым ранним заимствованием из русского языка является слово *sable* (соболь), что и не удивительно, поскольку исключительного качества русские меха, а особенно, собольи, высоко ценились в Европе. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного «соболь», оно дается также и в значении прилагательного «черный».

2.1. Русские заимствования XVI века – период экономических и политических связей между Россией и Англией

Большее количество русских заимствований в английском языке появляется в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией. Проникшие в английский язык в тот период русские слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями. В этот период и несколько позднее заимствуются такие русские слова, как *boyar* (боярин), *Cossack* (козак), *voivoda* (воевода), *tsar* (царь), *starosta* (староста), *muzhik*

(мужик), beluga (белуга), starlet (стерлядь), rouble (рубель), altyn (алтын), copeck (копейка), pood (пуд), kvass (квас), shuba (шуба), vodka (водка), samovar (самовар), troika (тройка), babushka (бабушка), pirozhki (пирожки), verst (верста), telega (телега) и множество других.

Проникают в английский язык и некоторые специальные термины. Например: siberite - особый вид рубина, uralite - асбестовый сланец. Многие из этих слов вошли в словарный состав английского языка и используются английскими писателями².

2.2. Русскоязычные заимствования в период народно-демократического освободительного движения в России

В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. Например, decembrist (декабрист), nihilist (нигилист), nihilism (нигилизм), narodnik (народник), intelligentsia (интеллигенция). Кстати, последнее слово заимствовано из русского не напрямую, а через польский язык. Конечно, корни таких слов как nihilist, decembrist, intelligentsia — латинские. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли в России, в связи с определенными явлениями русской действительности.

Помимо вышеупомянутых слов в XVIII-XIX века в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из них, такие, например, как ispravnik (исправник), miroed (мироед), obrok (оброк), barshina (барщина) и другие, являются в настоящее время в русском языке историческими терминами, а в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах.

² Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов/М.А. Брейтер. - Владивосток, Диалог-МГУ, 2005.

Одним из наиболее интересных русских заимствований, получивших в современном английском языке широкое распространение, является слово mammoth (мамонт). Слово это было заимствовано в XVIII веке, причем должно было войти в словарный состав как mamont, однако в процессе заимствования «потеряло» букву n. Более того, по правилам звук [t] обозначился на письме сочетанием th. После всех изменений слово мамонт появилось в словарном составе в виде mammoth³.

2.3. Советизмы - заимствования послеоктябрьского периода

Необходимо отметить также особую группу заимствований, называемых советизмами, - это заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние нового общественного строя и новой идеологии нашей страны, например, soviet (советский), bolshevik (большевик), udarnik (ударник), kolkhoz (колхоз), sovkhos (совхоз), komsomol (комсомол), activist (активист). Среди советизмов много калек, например, five-year plan (пятилетний план), palace of culture (дворец культуры), hero of labor (герой труда).

2.4. Наиболее употребляемые заимствования из русского языка в современном английском языке

Важно отметить еще примеры наиболее известных (и употребляемых в современном английском языке) заимствований из русского языка: balalaika (балалайка), bortsch (борщ), borzoi (борзая), byelorussian* (белорусс), crash (крах), dacha* (дача), glasnost* (гласность), kalashnikov* (калашников), karakul (каракуль, каракулевый мех), KGB* (КГБ), Kremlin (Кремль), perestroika* (перестройка), pogrom (погром), russian roulette (русская

³ Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов/М.А. Брейтер. - Владивосток, Диалог-МГУ, 2005.

рулетка), russian salad (винегрет, русский салат), samizdat* (самиздат), Samoyed (самоед), shaman (шаман), sputnik* (спутник), stakhanovit (стахановец), tass* (ТАСС).

Так можно сделать вывод о том, что русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов как copesck (копейка), knout (кнут, произносится как [naut]), starlet (стерлядь) и другие, звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения.

Множественное число у большинства заимствованных из русского языка существительных оформлено в английском по грамматическим нормам английского языка — steppes (степи), sables (соболя) и тому подобное. Многие заимствованные русские слова образуют производные пословообразовательным моделям английского языка — narodism (народничество), nihilistic (нигилистический), to knout — бить кнутом, sable (как прилагательное) и так далее⁴.

⁴ Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов/М.А. Брейтер. - Владивосток, Диалог-МГУ, 2005.

Заключение

Заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют очень маленькую долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли. Чего нельзя сказать об английских заимствованиях в русском языке, которые день ото дня становятся все популярнее и популярнее. Однозначно можно сказать, что заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и представляет собой следствие условий социальной жизни человека⁵.

Проникновение англицизмов в русский язык началось с развитием научно-технического процесса и международного туризма и продолжается до сих пор благодаря широкому использованию Интернета. Процесс заимствования слов в русском языке неизбежен - это путь, по которому идет развитие языка, остановить который нельзя. Можно сделать вывод о том, что наша гипотеза подтверждена.

Заимствование англицизмов - это один из способов обогащения русского языка, который представляет собой следствие условий социальной и культурной жизни человечества.

В ходе нашего научного исследования, нам удалось установить, что источниками заимствований могут выступать различные виды профессиональной деятельности. Использование английских заимствований помогает минимизировать количество слов для определения того или иного понятия. Заимствования – это способ развития языка, который невозможно остановить. Это свидетельствует о том, что русский язык – живой, постоянно претерпевающий какие-то языковые изменения.

⁵ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М., 1989.

Приложение

Мини – словарь англицизмов по сферам употребления

Бизнес и право

- аутсорсинг — outsourcing — передача части неосновных операций сторонней организации, специализирующейся в этой сфере
- бестселлер — bestseller — хорошо продающаяся книга
- бизнес — business (от слова *busy* [занятый]) — занятие
- бизнесмен — businessman — предприниматель
- биллинг — billing — от bill — счёт, билет, система ведения счёта
- брокер — broker, восходит к старофранцузскому «торговец вином»
- дефолт — default
- дилер — dealer — торговец от deal — заключать сделки
- дилинг — dealing
- дистрибьютер- distributor - оптовый агент, перепродающий ("распределяющий") товар через собственную сеть покупателей
- доллар — dollar — денежная ед. США
- инсайдер — insider (inside = внутри) — человек, имеющий доступ к конфиденциальной информации
- лизинг — leasing (lease = аренда, сдача внаём)
- маркетинг — marketing (market = рынок)
- менеджер — manager (manage = руководить, управлять), от лат. manus — рука
- менеджмент — management
- мерчендайзер- merchandiser
- мерчендайзинг — merchandising, merchandise — товар, английским заимствовано из французского, дословно: товароведение
- пиар — pr (сокр. public relation) — связи с общественностью
- прайслист — pricelist — список цен
- промоушн — promotion — дословно: продвижение, «раскрутка»
- промоутер — promoter — человек, занимающийся продвижением чего-либо, также пишут: промотор, промоутор
- пресс-релиз — press-realese — представление в прессу инфосообщения компанией о себе
- стагфляция — stagflation (stagnation + inflation)
- стартап — startup — небольшая компания, разрабатывающая новое изделие с неизвестным результатом
- офис — office
- офшор — offshore (off-shore = вне побережья, то есть вне юрисдикции страны, которой принадлежит побережье)
- пенни, пенсы — penny, pence — британская монета
- риэлтор — realtor — от realty — недвижимость
- франчайзер — franchiser

- франчайзинг — franchising — заимствовано английским из фр. franchise — франшиза
- фунт стерлингов — round sterling — денежная ед. Великобритании
- холдинг — holding — один из видов бизнес-структур

Спорт

- автоспорт — autosport
- бадминтон — badminton
- баскетбол — basketball (basket + ball = дословно: корзиночный мяч)
- бейсбол — baseball (base + ball)
- бейсджампинг — base jumping — прыжки с устойчивого основания
- бокс — boxing
- виндсёрфинг — windsurfing
- волейбол — volleyball
- гандбол — handball — ручной мяч
- гейм — game — игра
- геймер — gamer — игрок
- гол — goal — цель
- голкипер — goalkeeper — вратарь (хранитель «ворот»)
- джогинг — jogging — от jog — бегать трусцой
- дрегрейсинг — drag racing — drag — тащить, волочить
- дриблинг — dribbling — от dribble — капать, просачиваться
- дрифтрейсинг — drift racing — drift дословно «дрейф, занос, юз», то есть когда авто 'юзит»
- зорбинг — zorbing — прозрачная сфера, в которой катится зорбонавт
- кайтинг — kiting — kite — воздушный змей
- кайтсёрфинг — kite surfing
- кикбоксинг — kick boxing — kick — пинать, бить ногами
- клинч — clinch (бокс)
- кросс — cross — пересекать, бег по пересеченной местности
- нокаут — knockout (дословно — вышибание, вывод из строя)
- нокдаун — knockdown
- овертайм — overtime — дословно: сверх времени, дополнительное время
- офсайд — offside — вне игры
- пейнтбол — paintball — шарик с краской
- пейс-кар — pace car — машина безопасности в автогонках.
- пенальти — penalty — наказание
- плей-офф — play-off — игры на выбывание
- ралли — rally — сбор, собираться вместе
- регби — rugby (от названия местности Регби)
- рекордсмен — recordsman — человек, устанавливающий рекорды
- ринг — ring — кольцо, круг
- робджампинг — rob jumping — rob — канат, трос, прыжки с высоты, когда прыгуна обвязывают верёвками, «тарзанка»

- сёрфинг — surfing — surf — гребень волны, прибор
- сноуборд — snowboard — «снеговая доска», доска д/катания по снегу
- сноубординг — snowboarding
- софтбол — softball
- спидвей — speedway — скоростная дорога
- спорт — sport от старофранцузского desport — развлечение, досуг
- спортсмен — sportsman — человек, занимающийся профессионально спортом
- стритбол — streetball — уличный баскетбол
- стритрейсинг — street racing — уличные гонки
- тайм — time
- таймаут — time out — перерыв во времени
- тренинг — training, от train — тренироваться
- фол — foul — против правил, неправильный, нечестный
- форвард — forward — нападающий
- фристайл — freestyle — свободный стиль
- футбол — football — ножной мяч
- хавбек — half-back — полузащитник

Информатика и веб

- апгрейд — upgrade — обновление аппаратной части компьютерных систем
- апплет — applet — маленькое приложение, исполняемое на клиенте как часть большого
- ассемблер — assembler — сборщик, язык программирования низкого уровня
- баг — bug — ошибка в софтвере [какой-либо программе], дословно — жук, жучок
- багфикс — bugfix — исправление бага
- байт — byte — ед. изм. информационной ёмкости
- баннер — banner — флаг
- бит — bit (сокр. *binary digit*) — двоичная цифра
- блог — blog (сокр. от «*web log*») — дневник в Интернете
- блогер — blogger — человек, ведущий блог
- браузер — browser — просматриватель
- бэкслэш — backslash — обратная косая черта
- веб — web — сеть, от «*world wide web*» — всемирная паутина
- декремент — decrement — уменьшение операнда на 1
- дефолтная (величина) — default (value) — величина по умолчанию
- десктоп — desktop — поверх стола (desk top = верх письменного стола, крышка)
- дорвей — doorway page — входная страница
- инкремент — increment — увеличение операнда на 1
- Интернет — internet — межсеть. Интернет соединяет собою множество локальных сетей.

- интернет сервис провайдер — internet service provider — поставщик интернет-услуг
- интерфейс — interface — поверхность раздела, стык, способы взаимодействия ч-либо с человеком. То, что помогает соединять между собой лицевые панели разных приборов (изначально).
- киберсквотер — cybersquatter — человек, занимающийся киберсквотингом
- киберсквотинг — cybersquatting
- клик — click — щелчок, подражание звуку, который издает мышка при нажатии клавиши
- лэптоп (лептоп) ноутбук — laptop (lap = колени сидящего человека)
- логин — login — имя пользователя в системе. Предоставляя его и пароль, пользователь получает доступ к некоторому сервису, например компьютерной программе
- микропроцессор — microprocessor
- онлайн — online, on-line — на линии, на связи
- офлайн — offline, off-line — в реале. В отключенном от компьютерной сети состоянии (изначально)
- парсинг — parsing — синтаксический разбор входной последовательности в соответствии с формальной грамматикой
- парсер — parser — программа, реализующая синтаксический разбор; синтаксический анализатор
- пиксел — pixel (сокр. от picture element) — минимальная адресуемая единица изображения на экране
- плагин — plugin (от plug in, «подключать») — программный модуль, расширяющий функциональность, обычно очень специфичную, главного приложения
- подкастинг — podcasting — ipod вещание
- постинг — posting — написание сообщений на форуме
- свопинг — swapping — замена одного сегмента программы в памяти другим и восстановление его по запросу
- сервис-пак — service pack — коллекция апдэйтов, багфиксов и/или улучшений, доставляемая в виде одного устанавливаемого пакета
- скриншот — screenshot — снимок экрана
- слэш — slash — косая черта
- софтвер — software — мягкий продукт, также переводится как мягкая оснастка
- сервлет — servlet — программа, исполняемая на сервере и расширяющая функциональность веб-сервера
- спам — spam — марка мясных консервов, реклама которых успела надоесть многим (от spiced ham)
- спамер — spammer — человек, рассылающий спам
- транзистор — transistor (*transfer + resistor*) — переменное сопротивление

- трафик — traffic — объем информации принимаемой и отправляемой в компьютерной сети, дорожное движение
- тред — thread — нить, поток отдельно выполняемого кода в программе
- файервол — firewall — огненная стена. Противопожарная стена между домами, предотвращающая распространение огня (в этом значении по-русски используется немецкое слово с тем же значением — брандмауэр). Программа, реализующая фильтрацию трафика и защиту от хакерских атак компьютер
- файл — file — именованное место в памяти компьютера.
- чипсет — chipset — набор микросхем для выполнения 1 или нескольких связанных функций
- хакер — hacker — программист, нарушающий работой своего программного кодом законы, в частности получающий несанкционированный доступ и управление данными
- хай-тек — hi-tech, high technologies — высокие технологии
- хостинг — hosting от host — хозяин

Транспорт

Автомобильный

- автокар — от car (тележка) — транспортное средство с ДВС для перевозки грузов на территории промышленных предприятий
- парковка — parking — автостоянка;
- троллейбус — от trolley (тележка, катящаяся по проводам) и bus (омнибус и автобус)
- фриуэй — freeway — тип хайвэев (преимущественно платных), предназначенных для безопасного автосообщения без пересечения иных дорог;
- хайвэй — highway — основные дороги, предназначенные для общественного автосообщения;

Железнодорожный

- трамвай — tramway (англ.) от tram (брус, полоз, *шотл.*) и way (путь), также существует версия что слово tramway произошло от названия первой лондонской ж.д. названной по фамилии английского изобретателя О'Трама (энциклопедия «Железнодорожный транспорт», стр. 451, Научное изд. «Большая Российская энциклопедия», Москва, 1995)
- рельс — rails (мн. ч. от rail (англ.)), от лат. regula — прямая палка;

Физика

- адмиттанс — admittance — полная проводимость электроцепи для гармонических тока и напряжения
- импеданс электрический — impedance — полное сопротивление электроцепи для гармонических тока и напряжения

- конфайнмент — confinement — удержание, заключение
- кварк — quark
- лазер — laser (сокр. от *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation* — усиление света с помощью вынужденного излучения)
- мазер — maser (сокр. от *Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation* — усиление микроволн с помощью вынужденного излучения)
- радар — radar (сокр. от *Radio Detecting and Ranging* — радио обнаружение и определение диапазона)
- спин — spin — вращение

Единицы измерения

- ватт — watt — ед. изм. мощности в СИ
- генри — henry — ед. изм. индуктивности в СИ
- гильберт — gilbert — ед. изм. магнитодвижущей силы в СГС
- грэй — gray — ед. изм. поглощённой дозы ионизирующего излучения в СИ
- джоуль — joule — ед. изм. работы и энергии в СИ
- кельвин — kelvin — ед. изм. температуры в СИ
- максвелл — maxwell — ед. изм. магнитного потока в СГС.
- ньютон — newton — ед. изм. силы в СИ
- стокс — stokes — ед. кинематической вязкости в СГС
- фарад — farad — ед. изм. электрической ёмкости в СИ

Прочие

- бэби — baby — младенец; «мальш»
- бойфренд — boyfriend — мужчина-партнёр
- аутсайдер — outsider — досл. стоящий в стороне
- бакс — bucks — доллары США (the buck)
- бойкот — boycott — прекращение отношений с кем-либо в знак протеста против чего-либо (в честь Чарльза К. Бойкотта)
- брифинг — briefing — короткий инструктаж
- бумеранг — boomerang — изогнутая деревянная метательная палица серповидной формы (в английский язык это слово пришло из языка австралийских аборигенов)
- виджей — VJ (сокр. от *video jockey*) — видео-жокей
- вейвлет — wavelet — маленькая волна
- гаджет — gadget — техническое устройство (как правило, электронное и небольших размеров), приспособленное для особых практических целей и функций
- гёрлфренд — girlfriend — женщина-партнёр
- диджей — DJ (сокр. от *disc jockey*) — диск-жокей
- джинсы — jeans
- кастинг — casting — подбор актёров, певцов, танцоров и пр. народца (исполн. искусство)

- кекс — cakes — пирожное
- клоун — clown
- колумнист — columnist — ведущий колонку в газете
- кроссворд — crossword — крестословица
- лоби — lobby — группа людей, пытающихся повлиять на законодателей или др. официальных лиц в чьих-либо интересах
- лобист — lobbyist — член лобби
- лидер — leader — ведущий
- машина — machine —
- мейнстрим — mainstream — главное течение
- мониторинг — monitoring — отслеживание чего-либо
- ноу-хау — know-how — знать как
- постер — poster — большие, обычно печатаемые плакат, билль или объявление, часто иллюстрируемое, к-рые вывешивается для привлечения внимания
- постпродакшн — postproduction — обработка фильма(и не только) после съёмок
- прайм-тайм — prime-time — вечерние часы, когда собирается наибольшая ТВ-аудитория
- продакшн — production — (кино) производство
- рейд — raid
- рейтинг — rating — ранг
- римейк — remake — переделка
- саундтрек — soundtrack — музыка, сопровождающая фильм
- сквер — от square — площадь, а она от square — квадрат (очерченный стенами окружающих домов).
- скрининг — screening
- сленг — slang
- спикер — speaker — говорящий
- тинейджер — teen-ager — подросток
- ток-шоу — talk-show — разговорная телепередача
- топлес — topless — без верхней одежды
- трек — track — в свою очередь от араб. ТарИк — дорога (дорОг!)
- тюнинг — tuning — точная настройка
- уикэнд — weekend — конец недели
- фастфуд — fastfood — быстрая еда
- фешенебельный — fashionable — модный
- финиш — finish — окончание
- фольклор — folklore — народное знание
- форвард — forward — вперёд
- фрилансер — freelancer — человек, выполняющий работу, без долгосрочных обязательств перед работодателем
- хенд-мейд — hand-made — (новомодный варваризм) означает: рукотворное, ручной работы

- хит — hit — удар
- хот-дог — hot dog —
- хулиган — hooligan — дебошир
- шоу — show — показ
- шоумен — showman — человек, работающий в шоубизнесе⁶

1. ⁶ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни// Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.

Список использованной литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М., 1989.
2. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов/М.А. Брейтер. - Владивосток, Диалог-МГУ, 2005.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни// Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.
4. Современный словарь иностранных слов. - "Русский язык", 2005.
5. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. / Г. Н Скляревской, - М.: АСТ, Астрель, 2008.